

Physical Education 和 Education Physique 出现时间考

郭红卫

(郑州大学 体育系, 河南 郑州 450001)

摘 要: 运用关键词检索方法, 以 physical education(英文“体育”)和 education physique(法文“体育”)为关键词, 对国外知名图书馆和出版商的英文和法文历史文献数据库及数字图书馆进行在线检索, 提出新的认识并修正了国内已有观点。英文文献中出现 physical education 的时间应不晚于 18 世纪法国学者杜波斯所著《诗画论》第 5 版英译本问世之年即 1748 年, 麦克拉仁和斯宾塞的著作都不是最早使用 physical education 的著作; education physique 在法文文献中的出现时间应不晚于杜波斯《诗画论》1733 年法文原版问世之年即 1733 年, 卢梭的《爱弥尔》和巴勒克泽尔的《论儿童的身体教育》都不是最早使用 education physique 的著作。

关 键 词: 体育史; 英文“physical education”; 法文“education physique”; 杜波斯; 卢梭

中图分类号: G811.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1006-7116(2013)01-0020-04

An examination of the times when physical education and education physique appeared

GUO Hong-wei

(School of Physical Education, Zhengzhou University, Zhengzhou 450001, China)

Abstract: By means of keyword search, the author performed an online search over the English and French historical literature databases and digital libraries of famous libraries and publishers abroad by using physical education and education physique as keywords, put forward some new understandings, and corrected some views existing in China. The time for physical education to appear in English literature should be no later than the year when the 5th edition of English translation of *Réflexions critiques sur la poesie et sur la peinture* written by French scholar Jean-Baptiste Dubos in the 18th century was published, i.e. 1748; the works written by Archibald MacLaren and Herbert Spencer are not the earliest works using physical education; the time for education physique to appear in French literature should be no later than the year when the original French version of *Réflexions critiques sur la poesie et sur la peinture* written by Jean-Baptiste Dubos, i.e. 1733; both Jacques Rousseau's *Émile, ou de L'éducation* and Jacques Ballexserd's *Dissertation sur l'éducation physique des enfans, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de puberté* are not the earliest works using education physique.

Key words: sport history; physical education; education physique; Jean-Baptiste Dubos; Jacques Rousseau

国内学者普遍认为, 英语 physical education 来源于法语 education physique, 是 education physique 的译词。但对于英语何时和在什么文献出现 physical education 以及法语何时和在什么文献出现 education physique, 长期以来国内的研究看法并不一致。

关于 physical education 最早何时在英语中出现以

及出现在什么文献之中, 我国学者有两种看法。一种认为 1863 年由英国的麦克拉仁(Archibald MacLaren, 1819? -1884 年)首先采用, 但未说明具体出处^[1]。一种认为最早出现在斯宾塞(Herbert Spencer, 1820-1903 年)的著作中, 但未说明具体时间和出处^[2]。

关于法语何时和在什么文献出现 education phy-

收稿日期: 2012-05-14

基金项目: 2010 年度教育部人文社会科学研究青年项目“当代西方体育社会学的莱斯特学派研究”(10YJJCZH034)。

作者简介: 郭红卫(1975-), 男, 讲师, 博士, 研究方向: 体育史。

sique, 我国的已有研究都认为最早出现在 1760 年代, 但对于具体时间和出处却看法不一。有的认为最早出现在 1760 年法国的报刊上, 但未指出具体时间和出处^[3]; 有的认为出现在法国 1760 年有关儿童教育的著作中, 但同样未指出具体时间和出处^[4]; 有的明确指出出现在 1762 年日内瓦人巴勒克泽尔(Jacques Ballexserd, 1726-1774 年)用法语发表的《论儿童的身体教育》^[5]; 还有的认为最早出现在卢梭 1762 年出版的名著《爱弥儿》^[6], 但均未给出任何论据, 也并未做出任何论证, 从而表明这两部著作确实使用而且是在历史上首次使用了 education physique。

本研究通过以 physical education 和 education physique 为关键词检索了“早期英文图书在线数据库”(Early English Books Online)、①“十八世纪作品在线数据库”(Eighteenth Century Collection Online)、②“《泰晤士报》数字档案(1785-1985)”(The Times Digital Archive, 1785-1985)、③“十八世纪期刊在线数据库”(Eighteenth Century Journals Portal)、④Google Books、⑤ARTFL Project、⑥Gallica 数字图书馆⑦等英文和法文历史文献在线数据库, 查找使用了 physical education 和 education physique 的历史文献, 发现了新的史料对这两个问题提出新的看法, 并谈一谈对国内已有研究涉及的若干问题的认识。

1 Physical Education 和 Education physique 的最早出现时间

1.1 Physical education 的最早出现时间

在上述数据库和数字图书馆收录的英文文献中, 最早使用 physical education 这一术语的是法国学者杜波斯(Jean-Baptiste Dubos, 1670-1742 年)的法文著作《R é flexions critiques sur la poesie et sur la peinture》第 5 版英译本的第 2 卷, 译名为《Critical reflections on poetry and painting》, 译为托马斯·纽金特(Thomas Nugent, 生卒年和生平不详), 于 1748 年在伦敦出版^[7]。

《R é flexions critiques sur la poesie et sur la peinture》是一部比较艺术学著作, 书名直译为《诗歌和绘画的批判性反思》, 也被译为《诗画论》, 第 1 版于 1719 年在巴黎出版, 后多次修订、扩充、再版。

据文献检索, physical education 在托马斯·纽金特的这一译本(以下称之为“杜波斯《诗画论》第 5 版英译本”)的第 2 卷共出现 6 次, 分别在 176、178、215、216、226、227 页。其中第 176 页使用了 physical education 的原文为:

Cannot some years prove more favorable than others to the physical education of children, as there are some more favorable than others to the vegetation of trees and

plants?(就像有些年份对于一些树木和植物的植被的生长更为有利一样, 有些年份对儿童的 physical education 不是更为有利吗?)

虽然未能从上述数据库发现比杜波斯《诗画论》第 5 版英译本更早使用了 physical education 的文献, 但不能断定杜波斯《诗画论》第 5 版英译本就是最早使用了 physical education 的文献, 也不能断定 1748 年就是 physical education 最早出现时间。这是因为, 任何数据库在理论上都不可能把历史上存在过的文献全部收录在内, 所以只能说 physical education 在英文文献中的出现时间应不晚于杜波斯《诗画论》第 5 版英译本问世之年, 也就是 1748 年。或许有一天, 我们能够发现比杜波斯《诗画论》第 5 版英译本更早使用了 physical education 的文献。

1.2 Education physique 的最早出现时间

在检索结果中, 最早使用 education physique 的法语文献是杜波斯的《R é flexions critiques sur la poesie et sur la peinture》1733 年法文原版第 2 卷^[8](以下称之为“杜波斯《诗画论》1733 年原版”), 分别出现在这部著作的第 238、240、292、293、307、309 页。这 6 例原文依次对应于杜波斯《诗画论》第 5 版英译本的 6 例 physical education 书证。例如, 第 238 页的原文与前文给出的第 5 版英译本第 176 页的原文相对应, 语意完全一致:

Certaines ann é es ne peuvent-elles pas ê tre plus favorables à l' é ducation physique des enfans que d'autres ann é es, ainsi qu'il est des ann é es plus favorables que d'autres ann é es à la v é getation des arbres et des plantes?

通过检索未能从上述数据库和数字图书馆, 检索到比杜波斯《诗画论》1733 年原版第 2 卷更早使用了 education physique 的法文文献, 但和不能确定 1748 年就是 physical education 的最早出现年代一样, 我们不能武断地认为杜波斯《诗画论》1733 年原版就是最早使用了 education physique 的文献, 也不能确定 education physique 最早出现在 1733 年, 只能说 education physique 在法文文献中出现时间应不晚于 1733 年。

2 对国内已有研究涉及的 4 个问题的认识

2.1 卢梭的《爱弥儿》是否最早使用了 education physique?

根据对《爱弥儿》的法文原著电子版的检索,《爱弥儿》的法文原著全书并未使用 education physique, 因此不可能是历史上第一部使用了 education physique 的法文文献。

笔者不清楚为什么国内一些研究者认为《爱弥儿》首先使用了 education physique, 或许是因为卢梭在体育思想史中占有重要地位, 同时受到中译本的影响。的确, 卢梭通过《爱弥儿》阐述的体育思想影响广泛而且深远, 同时我国通行的《爱弥儿》中译本(译者为李平沅, 以下称为“李平沅译本”)^[9]的译文有3处出现了“体育”, 但其对应的法文原文都不是 education physique。

李平沅译本的第1处“体育”出现在第150页, 译文是“所有那些研究过古人生活方式的人都认为, 正因为有了体育锻炼, 所以才有那样的体力和智力, 使他们和现代的人有明显的区别”, 对应的法语原文是“Tous ceux qui ont réfléchi sur la manière de vivre des anciens attribuent aux exercices de la gymnastique cette vigueur de corps et d'âme qui les distingue le plus sensiblement des modernes”, ⑧李平沅译文使用的“体育锻炼”对应的原文是“exercices de la gymnastique”, 并不是 education physique。

值得一提的是, 通过检索找到的《爱弥尔》的3种英译本——即 Barbara Foxley 译本、阿兰·布鲁姆译本以及 Grace G. Roosevelt 译本。⑨都是用“gymnastic exercises”而不是“physical education”翻译为“exercices de la gymnastique”。例如, 布鲁姆的译文是“All those who have reflected on the way of life of the ancients attribute to gymnastic exercises that vigor of body and soul which distinguishes them most palpably from the moderns”^[10]。

李平沅译本的第2处“体育”出现在第151页, 译文是“为了使他有着坚强的心, 就需要使他有结实的肌肉; 使他养成劳动的习惯, 才能使他养成忍受痛苦的习惯; 为了使他将来受得住关节脱落、腹痛和疾病的折磨, 就必须使他历尽体育锻炼的种种艰苦”, 对应的法语原文是卢梭从文艺复兴时期法国著名思想家蒙田(Michel de Montaigne, 1533-1592年)的著作中引用的, 即“En parlant de l'éducation d'un enfant, pour lui raidir l'âme, il faut, dit-il, lui durcir les muscles; en l'accoutumant au travail, on l'accoutume à la douleur; il le faut rompre à l'âpreté des exercices, pour le dresser à l'âpreté de la dislocation, de la colique et de tous les maux”, 译文使用的“体育锻炼”对应的原文是“exercices”。上述3种英译本在该处都未用 physical education 对译“exercices”, 而是使用了“gymnastic exercises”或“exercices”。

李平沅译本的第3处“体育”出现在第658页, 译文是“活跃的生活、体力劳动和体育运动, 对他来说是缺少不可缺少的东西, 以至于如果不许可他做这些活动的话, 他是一定会感到很难过的”, 对应的法语

原文是“La vie active, le travail des bras, l'exercice, le mouvement, lui sont tellement devenus nécessaires, qu'il n'y pourrait renoncer sans souffrir”, 译文使用的“体育”对应的原文是“exercice”。

上述3种英译本都未用 physical education 对译“exercice”, 而是使用了“exercice”。

2.2 巴勒克泽尔的《论儿童的身体教育》是否最早使用了 education physique?

巴勒克泽尔^[11]是18世纪著名医生, 对儿科的发展做出了历史贡献。他的《论儿童的身体教育》是一部关于儿童和青少年体质健康的著作, 1762年在巴黎出版, 原书名是《Dissertation sur l'éducation physique des enfants, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de puberté》, 直译为《论孩童自出生到青春期的身体教育》。

与卢梭的《爱弥尔》不同, 《论儿童的身体教育》法文原著的确使用了 education physique。根据检索结果, 除了题目之外, 《论儿童的身体教育》法文原著还有4处使用了 education physique, 分别是在第3、132和169页以及附在全书正文之前的作者给其老师 Antoine Petit 写的献词的第一句话中(该献词分为6页印刷, 但都没有页码)。但由于杜博斯《诗画论》1733年原版的第2卷已经使用了 education physique, 而《论儿童的身体教育》的出版时间是1762年, 因此并不是历史上首部使用了 education physique 的文献。

2.3 麦克拉仁的著作是否最早使用了 physical education?

麦克拉仁是19世纪英国著名体育家, 在体育史上具有重要的地位, 在学校体育、军事体育和体育理论方面都做出了历史贡献, physical education 是其著作的常用词和关键词, 但杜博斯《诗画论》第5版英译本第2卷已经使用了 physical education, 而且, 在18世纪后半期和19世纪早期, physical education 已经是流行的常用词了, 麦克拉仁是19世纪的人物, 他的著作是不可能首先采用 physical education 的。

2.4 斯宾塞的著作是否最早使用了 physical education?

前文已经介绍, 我国有研究者提出斯宾塞的著作首先使用了 physical education, 但未说明具体时间和出处。根据有关研究的上下文推断, 研究者应该是认为斯宾塞的教育学名著《论教育》(On Education)收入的文章《体育》(Physical Education)首先采用了 physical education。

斯宾塞的《论教育》是一部文集(最早于1860年在美国出版, 1861年在英国出版), 共收有斯宾塞1850年代为英国的3家杂志写的4篇与教育问题有关的评论性文章(即《什么知识最有价值》、《智育》、《德育》、《体育》)。《体育》最初发表在《不列颠季刊》(The British

Quarterly Review)1859 年 4 月号,是斯宾塞对《论幼儿的生理和道德管理》(A Treatise on the Physiological and Moral Management of Infancy, 作者是 Andrew Combe, 1847 年出版于爱丁堡)等 6 部著作的评论,原题名是 Physical Training (并不是 Physical Education)。

但是,和麦克拉仁一样,斯宾塞也是 19 世纪的人物,《论教育》出版的年代比杜博斯《诗画论》第 5 版英译本第 2 卷的出版时间晚了一个多世纪,斯宾塞的著作同样是不可能首先采用 physical education 的。

根据以上检索结果和分析,可就英文 physical education 和法文 education physique 的最早出现时间做出如下结论:

第一,physical education 在英文文献中的出现时间应不晚于杜博斯《诗画论》第 5 版英译本问世之年,也就是不晚于 1748 年。

第二,education physique 在法文文献中的出现时间应不晚于杜博斯《诗画论》1733 版原版问世之年,也就是不晚于 1733 年。

第三,卢梭的《爱弥尔》和巴勒克泽尔的《论儿童的身体教育》都不是最早使用 education physique 的著作。

第四,麦克拉仁和斯宾塞的著作都不是最早使用 physical education 的著作。

王怡霖、Jacqueline Foelster、肖光志为本文使用的法文资料的搜集和翻译提供了大力帮助,特致谢忱!

(《体育学刊》第 2 届网络发展论坛专题报告论文)

注释:

- ① <http://eebo.chadwyck.com/home>。
- ② <http://mlr.com/DigitalCollections/products/ecco/>。
- ③ <http://gdc.gale.com/products/the-times-digital-archive-1785-1985/>。
- ④ <http://www.amedu.com/Collections/Eighteenth-Century-Journals-Portal.aspx>。
- ⑤ <http://books.google.com/>。
- ⑥ <http://artfl-project.uchicago.edu/>。
- ⑦ <http://gallica.bnf.fr/>。
- ⑧ 本文引用的《爱弥尔》法文版是美国哥伦比亚大学“学习科学研究所”(Institute for Learning Technologies)网站制作的网络版,访问网址为 <http://www.ilt.columbia.edu/pedagogies/rousseau/Contents2.html>,访问时间为 2012 年 4 月 19 日。
- ⑨ Barbara Foxley (1860-1958) 是英国学者,以将《爱

弥尔》译为英文而著称于世——该英译本长期享誉英语世界。本文引用的 Barbara Foxley 的《爱弥尔》英译本是古登堡计划 (Project Gutenberg) 官网 (http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page) 的电子版本,网络地址为 <http://www.gutenberg.org/cache/epub/5427/pg5427.txt>,访问时间是 2012 年 4 月 20 日。阿兰·布鲁姆(Allan Bloom, 1930-1992)是 20 世纪美国著名学者,著有《美国精神的封闭》(The Closing of the American Mind)、《莎士比亚的政治》(Shakespeare's Politics)等名著,译著包括《爱弥尔》和柏拉图的《理想国》等。Grace G. Roosevelt(1941-)是美国当代学者,本文引用的 Roosevelt 的《爱弥尔》英译本是网络版,网址是 <http://www.ilt.columbia.edu/pedagogies/rousseau/index.html>,访问时间是 2012 年 4 月 20 日。

参考文献:

- [1] 徐元民. 体育学导论[M]. 台北: 品度股份有限公司, 2003: 82.
- [2] 韩丹. 谈体育概念的源流及其对我们的体育认识和改革的启示[J]. 体育与科学, 2010, 31(4): 1-8.
- [3] 吴正先, 李跃生. 应取消“体育教育”一词[J]. 教育科学研究, 1992(4): 8-9.
- [4] 周西宽. “体育”概念古今谈[J]. 四川体育科学学报, 1982(3): 9-17.
- [5] 韩丹. “体育”就是“身体教育”——谈“身体教育”术语和概念[J]. 体育与科学, 2005, 26(5): 8-12.
- [6] 杨文轩, 陈琦. 体育原理导论[M]. 北京: 北京体育大学出版社, 1996: 36.
- [7] Dubos, abbé (Jean-Baptiste). Critical reflections on poetry and painting[M]. Translated into English by Thomas Nugent. From the fifth edition revised, corrected, and enlarged by the author. Volume 2. London: 1748.
- [8] Dubos, abbé (Jean-Baptiste). Réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture[M]. Seconde Partie. Paris, P-J Mariette, 1733.
- [9] 卢梭. 爱弥尔, 论教育[M]. 李平沅, 译. 北京: 商务印书馆, 1978.
- [10] Rosusseau Jean-Jacques. Emile: or On Education[M]. Introduction, Translation and Notes by Allan Bloom. Basic Books, 1979: 126.
- [11] Jacques Ballexserd. Dissertation sur l'éducation physique des enfants, depuis leur naissance jusqu'à l'âge de puberté[M]. Paris: Chez Vallat-La-Chapelle, 1762.